

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.66.7>

РОЛЬ МЕТАФОР В ФОРМИРОВАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Научная статья

Струнина Н.В.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0000-2537-7582;

¹ Пензенский государственный университет, Пенза, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (natstrunina[at]mail.ru)

Аннотация

В статье на материале английского языка анализируется один из распространенных способов формирования продуктивной лексики в сфере компьютерной терминологии — метафоризация. Анализ показал, что использование метафор позволяет создавать запоминающиеся термины, о значении которых можно догадаться на основе ассоциаций. Особое внимание уделяется использованию метафор в таких способах создания терминов, как терминологизация и терминообразование на основе греческих и латинских терминологических элементов. Рассматриваются особенности применения греко-латинских словообразующих элементов в компьютерных терминах. В заключение делается вывод о важной роли метафор для формирования англоязычной компьютерной терминологии.

Ключевые слова: метафора, терминологизация, греко-латинские терминологические элементы, компьютерная терминология.

THE ROLE OF METAPHORS IN THE DEVELOPMENT OF ENGLISH-LANGUAGE COMPUTER TERMINOLOGY

Research article

Strunina N.V.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0000-2537-7582;

¹ Penza State University, Penza, Russian Federation

* Corresponding author (natstrunina[at]mail.ru)

Abstract

The article analyses one of the widespread ways of forming productive vocabulary in the sphere of computer terminology — metaphorisation. The analysis shows that the use of metaphors allows to create memorable terms, the meaning of which can be guessed on the basis of associations. Special attention is paid to the use of metaphors in such ways of creating terms as terminologicalisation and term development on the basis of Greek and Latin terminological elements. The specifics of the use of Greek-Latin word-forming elements in computer terms are examined. The conclusion is made about the important role of metaphors for the formation of English-language computer terminology.

Keywords: metaphor, terminologicalisation, Greek-Latin term elements, computer terminology.

Введение

В настоящее время цифровизация прочно вошла в нашу жизнь. Стремительное развитие информационных технологий обуславливает появление новых номинаций для обозначения новых понятий. Английский язык является языком международного общения и служит источником для появления многих компьютерных терминов. В связи с этим можно говорить о ключевой роли английского языка в формировании компьютерной лексики. Ученые активно изучают вопросы, связанные с расширением компьютерной терминологии, так как это позволяет понять, каким образом язык реагирует на реалии современной жизни.

Ученые изучают разные способы образования новых слов. Данная проблема нашла отражение в работах П.М. Карашук [4], Н.А. Лавровой [5], А.В. Суперанской [9], П.В. Царева [10] и др. Отмечается, что одним из наиболее продуктивных способов словообразования является метафоризация. Изучению данного вопроса посвящены работы Н.Д. Арутюновой [1], А.Н. Баранова [2], О.В. Галкиной [3], Дж. Лакоффа, М. Джонсона [6] и др.

Метафоризация позволяет осмыслить сложные понятия, опираясь на более простые концепты. По мнению А.В. Суперанской, «благодаря своей наглядности метафора помогает понять и объяснить многие факты изначально не очевидные, создавая ассоциации по форме, цвету, фактуре, размеру и т.д.» [9, С. 93]. Ключевыми для нашей работы являются положения когнитивной теории метафоры, разработанные Дж. Лакоффом и М. Джонсоном. Согласно этой теории, метафора — это не только языковое, но и когнитивное явление, отражающее процессы мышления и восприятия действительности. Метафоры характеризуются такими свойствами, как фундаментальность, инструментальность, систематичность, частичность, эмпиричность и способность формировать мысли и действия [6].

Цель данной работы — выявить и проанализировать роль метафор в формировании англоязычной компьютерной терминологии.

Основные результаты и обсуждение

Существует несколько способов формирования продуктивной лексики, которые работают, в частности, и в отношении компьютерной сферы. Так, А.В. Суперанская выделяет следующие способы создания терминов [9]:

1) терминологизация (или семантическая конверсия) — когда для обозначения нового понятия используется слово общелитературного языка, которое переводится затем в разряд термина;

2) транстерминологизация (или терминологическая конверсия) — когда термин входит из одной научной сферы в другую, при этом меняется его смысл. Так появляются межотраслевые омонимы. Например, термин «изоморфизм» встречается как в математике, так и в лингвистике;

3) терминообразование на основе греческих и латинских терминологических элементов (или терминологическая деривация) — обычная словообразовательная процедура, в которой предпочтение отдается определенным компонентам или композиционным моделям. При этом сохраняется значение слова, но наблюдается фонетико-морфологическая адаптация;

4) заимствование термина — бывает внутренним (заимствование из «своего» языка) и «внешним» (заимствование из других языков). Например, для обозначения понятия в русском языке «подвижные определители» было заимствовано *шифтер* (от англ. *shifter*);

5) калькирование — передают внутреннюю форму исходного слова. Выделяют структурно-семантические (морфемные) и семантические (лексемные) кальки. Интересно отметить связь калькирования и метафоры. В данном случае семантические кальки сближаются с таким приемом формирования терминов, как терминологизация;

6) аббревиация — способ словообразования, объединяющий все типы сложносокращенных слов. Выделяют несколько типов сложносокращенных слов, но особый интерес представляют акронимы — инициальные сокращения. По соотношению акроним похож на обычное слово — например, *МИД*, *вуз*.

Одним из основных способов словообразования является метафоризация. В настоящее время отсутствует единый подход к определению понятия «метафора». Мы в нашей работе опираемся на трактовку, данную Н.Д. Арутюновой — «метафора — это троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений, для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо для наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» [1, С. 29].

По мнению Е.А. Митюковой, самыми продуктивными способами образования новых слов в компьютерной сфере являются метафоризация в терминологизации и терминообразование на основе греческих и латинских терминологических элементов [7].

Терминологизация подразумевает использование общеупотребительных слов в переносном смысле на основе сходства по внешнему виду, структуре, функциям, физическим признакам и т.д. Так, например, в ИТ сфере широко используются термины:

1) *mouse* (мышь) — «периферийное компьютерное устройство» — основан на сходстве по внешнему виду;

2) *Windows* (окно) — «операционная система», *dialogue box* (диалоговое окно) — «окно, предназначенное для вывода информации», *trash* (хлам) — «место хранения удаленных файлов в среде Windows» — основаны на сходстве по функциям;

3) *client* (клиент) — «компьютерная система, которая имеет удаленный доступ к другому компьютеру через сеть» — основан на сходстве по физическим признакам и т.д.

Мы проанализировали Современный англо-русский словарь компьютерных технологий [8] и можем отметить, что метафоры, широко распространенные в разговорном языке, так активно используются в технической терминологии, что пользователи могут не осознавать их переносный смысл. Например, *to sleep* (спать) имеет значение «находиться в режиме ожидания», *to fold* (складывать) переводится «представлять в сжатом виде», *host* (хозяин) значит «главная машина», *back door* (черный ход) означает «вредоносное программное обеспечение, создающее канал доступа в компьютерную систему», *harvest* (урожай) в словосочетании *harvest of information* значит «обилие информации».

Однако о значении некоторых терминов сложно догадаться, исходя из их метафорического эквивалента. Так, *handshaking* (рукопожатие) в компьютерной среде значит «процедура установления соединения путем квитирования», *dumb* (немой) в словосочетании *dumb terminal* означает «неинтеллектуальный терминал», *orphan* (сирота) переводится «висячая строка», *cookies* (печеньки) обозначает «небольшой фрагмент данных о предыстории обращений данного пользователя к данному серверу». Данные примеры можно отнести к антропоморфной модели образования метафор, поскольку они означают характеристики человека.

По неантропоморфной модели образуются метафоры, означающие предметы и явления, окружающие человека. Здесь можно привести следующие примеры образования новых концептов путем терминологизации — *daisy* (маргаритка) в словосочетании *daisy chain* переводится «цепь приоритета», *flooding* (затопление) значит «лавинная процедура», *icon* (икона) означает «пиктограмма», *flavor* (вкус) переводится «разновидность, объект», *worm* (червь) означает «вирусная программа самотиражирования».

Не менее продуктивен и второй способ терминообразования — на основе греческих и латинских терминологических элементов. Данные элементы активно используются в компьютерной сфере, поскольку обладают рядом особенностей.

Во-первых, они семантически и морфологически стабильны. Значения древнегреческих и латинских терминологических элементов не меняются, т.к. взяты из мертвых языков. Рассмотрим примеры метафор, о значении которых можно догадаться по аналогии. Так, термин *модератор* (человек, который следит за правилами использования ресурсов в сети) образован от латинского глагола *moderor* (умерять, ставить предел, сдерживать). Термин *контент* восходит к латинскому слову *contentus* (содержание, содержимое). Термин *информация* образован от латинского слова *informatio* (представление, понятие о чем-либо). Термин *кондуктор* восходит к латинскому слову *conduco* (сводить, собирать).

Во-вторых, из греческих и латинских элементов удобно создавать многокомпонентные слова. Поскольку элементы короткие, их можно добавлять друг к другу и образовывать длинные слова. Так, например, термин *гипертекст* образован от греческих слов *hyper* (над, за пределами) и *textus* (сплетение). Гипертекст означает способ представления

информации при помощи связей между информационными единицами. Термин *антивирус* восходит к греческому словообразующему элементу *anti* (вместо, против) и латинскому слову *virus* (яд). Антивирус означает программу, которая защищает цифровые системы от вредоносного программного обеспечения. В данных примерах метафора позволяет по-другому осмыслить значение исходных терминологических элементов.

В-третьих, греческие и латинские терминологические элементы способны образовывать множественные комплексы взаимосвязанных терминов. Одни и те же элементы способны образовывать огромное количество новых терминов, не теряя при этом семантической уникальности. По некоторым данным, около 500 терминологических элементов позволяют понимать около 15000 терминов. Весьма продуктивными являются приставки *auto-*, *co-*, *con-*, *de-*, *micro-*, *macro-*, *multi-*, *mini-*, *re-* и др. Так, например, термин *debug* (устранение неисправности) образован от латинского префикса *de* (удаление, устранение) и *bug* (сбой, дефект в машине). Интересна история появления термина *debug*. В английском языке у слова *bug* есть значение «насекомое», «мотылек». В 50-х годах 20 века во время работы компьютера Марк-1 мотылек попал в реле и вызвал сбой в работе машины. Насекомое извлекли, приклеили в специальную тетрадь и сопроводили надписью *First actual case of bug being found* (Первый достоверный случай нахождения насекомого в реле). Теперь метафора *debug* употребляется для поиска ошибок в программах.

Заключение

Таким образом, метафоры играют активную роль в формировании англоязычной компьютерной терминологии. Самыми продуктивными источниками образования метафор служат терминологизация и терминологическое образование на основе греческих и латинских терминологических элементов. Образованные таким образом номинации новых предметов и явлений позволяют создавать запоминающиеся термины, о значении которых часто можно догадаться, исходя из их метафорического эквивалента. Это становится возможным благодаря имеющемуся культурологическому и языковому опыту.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Арутюнова Н.Д. Метафора / Н.Д. Арутюнова. — Москва : Советская энциклопедия, 1990. — 682 с.
2. Баранов А.Н. О типах сочетаемости метафорических моделей / А.Н. Баранов // Вопросы языкознания. — 2003. — № 2. — С. 73–94.
3. Галкина О.В. Метафора как инструмент познания: на материале терминов-метафор компьютерного интерфейса : дис. ...канд. Социальные и гуманитарные науки : 10.02.19; защищена 2004-10-25; утв. 2025-04-07 / О.В. Галкина. — Тверь : 2004. — 141 с.
4. Карашук П.М. Словообразование английского языка : учеб. пособие для студ. вузов / П.М. Карашук. — Москва : Высшая школа, 1977. — 302 с.
5. Лаврова Н.А. Контаминация в современном английском языке: a fait accompli : монография / Н.А. Лаврова. — Москва : Прометей, 2012. — 220 с.
6. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон. — Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. — 256 с.
7. Митюкова Е.А. Термины-метафоры информационных технологий в английском языке / Е.А. Митюкова // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире : сб. статей III Междунар. науч.-практ. конференции. — Минск : Изд-во Белорусского гос. ун-та, 2018. — С. 124–131.
8. Голованов Н.А. Современный англо-русский словарь компьютерных технологий / Н.А. Голованов. — Москва : Бук-пресс, 2006. — 528 с.
9. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. — Москва : URSS, 2012. — 243 с.
10. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке / П.В. Царев. — Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1984. — 224 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Arutyunova N.D. Metafora [Metaphor] / N.D. Arutyunova. — Moscow : Sovetskaya entsiklopediya, 1990. — 682 p. [in Russian]
2. Baranov A.N. O tipakh sochetaemosti metaforicheskikh modelei [On the Types of Compatibility of Metaphorical Models] / A.N. Baranov // Voprosi yazikoznaniya [Issues of Linguistics]. — 2003. — № 2. — P. 73–94. [in Russian]
3. Galkina O.V. Metafora kak instrument poznaniya: na materiale terminov-metafor kompyuternogo interfeisa [Metaphor as a Tool of Cognition: based on the Metaphorical Terms of the Computer Interface] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.19; defense of the thesis 2004-10-25; approved 2025-04-07 / O.V. Galkina. — Tver : 2004. — 141 p. [in Russian]

4. Karashchuk P.M. Slovoobrazovanie angliiskogo yazika [Word Formation of the English Language] : a Study Guide for University Students / P.M. Karashchuk. — Moscow : Visshaya shkola, 1977. — 302 p. [in Russian]
5. Lavrova N.A. Kontaminatsiya v sovremennom angliiskom yazike: a fait accompli [Contamination in Modern English: a fait accompli] : a monograph / N.A. Lavrova. — Moscow : Prometei, 2012. — 220 p. [in Russian]
6. Lakoff Dzh. Metafori, kotorimi mi zhivem [Metaphors We Live By] : translated from English / Dzh. Lakoff, M. Dzhonson. — Moscow : Izd-vo LKI, 2008. — 256 p. [in Russian]
7. Mityukova Ye.A. Termini-metafori informatsionnikh tekhnologii v angliiskom yazike [Metaphor Terms of Information Technology in English] / Ye.A. Mityukova // Jazykovaja lichnost' i jeffektivnaja kommunikacija v sovremennom polikul'turnom mire [Linguistic Personality and Effective Communication in the Modern Multicultural World] : Collection of Articles of the III International Scientific and Practical Conference. — Minsk : Publishing house of Belarusian state university, 2018. — P. 124–131. [in Russian]
8. Golovanov N.A. Sovremennii anglo-russkii slovar kompyuternikh tekhnologii [Modern English-Russian Dictionary of Computer Technology] / N.A. Golovanov. — Moscow : Buk-press, 2006. — 528 p. [in Russian]
9. Superanskaya A.V. Obshchaya terminologiya: voprosi teorii [General Terminology: Theory Issues] / A.V. Superanskaya, N.V. Podolskaya, N.V. Vasileva. — Moscow : URSS, 2012. — 243 p. [in Russian]
10. Tsarev P.V. Produktivnoe imennoe slovoobrazovanie v sovremennom angliiskom yazike [Productive Noun Formation in Modern English] / P.V. Tsarev. — Moscow : Publishing house of Moscow university, 1984. — 224 p. [in Russian]